

STUDY 50

GRAMMAR 50.1

Continuous Actions in the Past

1. Bengali tenses for past actions that were continuous

Bengali has two tenses to report actions that have been continued for some time. The Past Frequentative is described here in *Grammar 50.2-50.5*. The Past Continuous is described in *Grammar 50.6-50.8*.

2. Simplification of continuous actions

Some languages cannot express easily the different developments of perfect and imperfect actions (complete and continuous actions). It may be possible to avoid using a complicated verb construction, if the duration of an action is not very important.

There are some contexts in which it is sufficient to focus on the action rather than its development—whether it was continuous and not complete. This can render the expression in a manner that is simpler, briefer, clearer, and more understandable. See the Study Edition of the *Watchtower* of December, 2015, page 15 about the simplified rendering of many Hebrew verbs.

GRAMMAR 50.2

Past Frequentative Tense

The Frequentative Tense applies to past actions that were done habitually. It is also used in past conditional sentences. This form of the verb looks similar to the Past Indefinite Tense (see

Grammar 34.1) but “ত” “ta” is added in the final syllable instead of “ল” “la”.

The stem for “I go” in this tense follows the normal pattern.

1. Stem in the Chalito Style

This stem is the same as the normal infinitive stem, as in the following examples:-

কর- kar-	হ- ha-	যে- ye- *	দাঁড়া- daa^raa-
-------------	-----------	--------------	---------------------

* The final vowel “আ / া” “aa” of the stem is modified to “এ / ে” “e”. [See *Grammar 50.3.*]

2. Stem in the Sadhu Style

This stem is like the first person present, as in the following examples:-

করি- kari-	হই- hai-	যাই- yaa-	দাঁড়াই- daa^raai-
---------------	-------------	--------------	-----------------------

3. Endings

Person	Past Frequentative Ending
আমি aami	-তাম -taam
তুমি tumi	-তে -te
সে / তা se / taa	-তো -to *
আপনি / তিনি aapani / tini	-তেন -ten

* Sadhu : “-ত” “-ta”

The concept of “continued to be” in the Past Frequentative Tense is mainly expressed by using the verb “থাকা” “thaakaa”. This is logical because of its sense of duration : “to remain”, “to keep on”. However, “হওয়া” “haoyaa” (“to be”) is used sometimes to suit a qualified or doubtful context. This is conjugated as “হতাম” “hataam” (Sadhu : “হইতাম” “haitaam”), and so on.

আদম না মরলে এখন কোথায় থাকতো? aadam naa mar-le ekhan kothaay thaak-to?	If Adam had not died *, where would he be today?
--	---

* In the case of Adam not dying...

GRAMMAR 50.3**Past Frequentative Tense—Chalito Style**

As noted in *Grammar 50.2* the stem in the Chalito Style is normally the infinitive stem.

However, verbs ending in “-াওয়া” “-aaoyaa” change the ending of their Past Frequentative stem from “-আ / া” “-aa” to “এ / ে” “e”. (See a list of these verbs in *Vocabulary 11.2*.)

খাইতাম khetaam	I would eat / used to eat / ate	
চেতাম chetaam *	I would want / used to want / wanted	
পেতাম petaam	I would get / used to get / got	
যেতাম yetaam	I would go / used to go / went	
গেতাম getaam *	I would sing / used to sing / sang	

- * Chalito speakers often prefer the Sadhu form:-
 “চাইতাম” “caaitaam”
 “গাইতাম” “gaaitaam”

Using the construction described above, take as an example the stem for “I go”: “যাই” “yaa”. Then, change “যাই” “yaa” into “যে” “ye”.

Add the Past Frequentative endings after “যে” “ye”.

Person	Chalito	Person	Past Frequentative
আমি aami	যেতাম <u>yetaam</u>	I	would go / used to go / went
তুমি tumi	যেতে <u>yete</u>	you	would go / used to go / went
সে / তা se / taa	যেতো <u>yeto</u>	he / she / it	would go / used to go / went
আপনি aapani	যেতেন <u>yeten</u>	<u>you</u>	would go / used to go / went
তিনি tini	যেতেন <u>yeten</u>	<u>he / she</u>	would go / used to go / went

করা karaa	থাকা thaakaa	যাওয়া <u>yaaoyaa</u>	খাওয়া khaaoyaa	দাঁড়ানো daa^ <u>raano</u>
would do, etc.	would stay, etc.	would go, etc.	would eat, etc.	would stand, etc.
করতাম kar-taam	থাকতাম thaak-taam	যেতাম <u>yetaam</u>	খেতাম khetaam	দাঁড়াতাম daa^ <u>raataam</u>
করতে kar-te	থাকতে thaak-te	যেতে <u>yete</u>	খেতে khete	দাঁড়াতে daa^ <u>raate</u>
করতো kar-to	থাকতো thaak-to	যেতো <u>yeto</u>	খেতো kheto	দাঁড়াতো daa^ <u>raato</u>
করতেন kar-ten	থাকতেন thaak-ten	যেতেন <u>yeten</u>	খেতেন kheten	দাঁড়াতেন daa^ <u>raaten</u>

GRAMMAR 50.4**Past Frequentative Tense—Sadhu Style**

Using the construction described above, take as an example the stem for “I go”: “যাই” “yaaı”. Add the Frequentative endings to “যাই” “yaaı”:-

Person	Sadhu	Person	Past Frequentative
আমি aami	যাইতাম yaaıtaam	I	would go / used to go / went
তুমি tumi	যাইতে yaaıte	you	would go / used to go / went
সে / তা se / taa	যাইত yaaıta	he / she / it	would go / used to go / went
আপনি aapani	যাইতেন yaaıten	<u>you</u>	would go / used to go / went
তিনি tini	যাইতেন yaaıten	<u>he / she</u>	would go / used to go / went

করা karaa	থাকা thaakaa	যাওয়া yaaoyaa	খাওয়া khaaoyaa	দাঁড়ান daa^raana
would do, etc.	would stay, etc.	would go, etc.	would eat, etc.	would stand, etc.
করিতাম karitaam	থাকিতাম thaakitaam	যাইতাম yaaıtaam	খাইতাম khaaıtaam	দাঁড়াইতাম daa^raaıtaam
করিতে karıte	থাকিতে thaakıte	যাইতে yaaıte	খাইতে khaaıte	দাঁড়াইতে daa^raaıte
করিত karıta	থাকিত thaakıta	যাইত yaaıta	খাইত khaaıta	দাঁড়াইত daa^raaıta
করিতেন karıten	থাকিতেন thaakıten	যাইতেন yaaıten	খাইতেন khaaıten	দাঁড়াইতেন daa^raaıten

GRAMMAR 50.5**Negative of the Past Frequentative Tense**

The negative “না” “naa” is placed *before* the verb.

আদম পাপ না করলে মরতো কি মরতো না? adam paap naa kar-le, mar-to ki mar-to naa?	In the case of Adam not sinning, would he die?
আদম যদি পাপ না করতো, তবে সে মরতো কি মরতো না? aadam yadi paap naa kar-to, tabe se mar-to ki mar-to naa?	If Adam did not sin, would he die or not die?

EXERCISE 50.1

Make 6 correct sentences. Each sentence should use one element from each column.

আমি / আমরা তুমি / তোমরা সে / তারা ত / তারা আপনি / আপনারা তিনি / তাঁরা	কোথায় ফল ট্রেনে গান আস্তে আস্তে অসুস্থ	গাই যে বাস কর খে থাক বল	তাম তে তো তো তেন তেন
--	--	--	-------------------------------------

aami / aamaraa tumi / tomaraa se / taaraa taa / taaraa aapani / aapanaaraa tini / taa^raa	kothaay phal trene gaan aaste aaste asustha	gaai ye baas kar- khe thaak- bal-	taam te to to ten ten
--	--	--	--------------------------------------

ANSWERS TO EXERCISE 50.1

Chalito

১. আমি কোথায় বাস করতাম? aami kothaay baas kar-taam?
২. তুমি আস্তে আস্তে বলতে। tumi aste aste bal-te.
৩. সে ট্রেনে যেতো। se trene yeto.
৪. তাহা গান গাইতো [/ গেতো] taahaa gaan gaaito [/ geto].
৫. আপনি ফল খেতেন। aapani phal kheten.
৬. তিনি অসুস্থ থাকতেন। tini asustha thaak-ten.

Sadhu

১. আমি কোথায় বাস করিতাম? aami kothaay baas karitaam?
২. তুমি আস্তে আস্তে বলিতে। tumi aste aste balite.
৩. সে ট্রেনে যাইত। se trene yaaita.
৪. তাহা গান গাইত। taahaa gaan gaaita.
৫. আপনি ফল খাইতেন। aapani phal khaaiten.
৬. তিনি অসুস্থ থাকিতেন। tini asustha thaakiten.

EXERCISE 50.2

Translate these Chalito Style sentences into English. Refer to *Study 16* regarding time periods. For example:-

1. If this happened, what would you do?
১. এ ঘটলে, আপনি কী করতেন?
1. e ghat-le, aapani kii kar-ten?
২. আপনার একটা গাছের ফল মন্দ থাকলে, আপনি কী করতেন?
2. aapanaar ek-taa gaacher phal manda thaak-le, aapani kii kar-ten?
৩. তারা যদি কষ্ট পেতো, তবে তারা তখন প্রার্থনা করতো।
3. taaraa yadi kasta peto, tabe taaraa takhan praarthanaa kar-to.
৪. তুমি কি আজকে সুযোগ পেলে বাইবেল পড়তে?
4. tumi ki aaj-ke suyog pele baaibel par-te?
৫. সে সাধারণত তেমাকে কখন দেখতো?
5. se saadhaaranata tomaake kakhan dekh-to?
৬. যথেষ্ট সময় থাকলে আপনি কি কিছু খেতেন?
6. yathesta samay thaak-le aapani ki kichu kheten?
৭. তিনি নোহের সময়ে লোকদেরকে ঐ মন্দ জগৎ ধ্বংস করবার প্রতিজ্ঞা জানাতেন।
7. tini noher samaye lok-der-ke ee manda jagat` dhvan°sa kar-baar pratijnaa (~“*pratig`gaa*”) jaanaaten.
৮. বাঙ্গালী লোকারা যদি আসতো, তবে আমরা বাংলা সভা আরম্ভ করতাম।
8. baan¹gaalii lokeraa yadi aas-to, tabe aamaraa baan^olaa sabhaa aarambha kar-taam.
৯. ঈসা স্বর্গ থেকে দৃশ্যভাবে আসলেও, সব লোক কি তাঁর আঞ্জাসকল মানতো?
9. iisaa svarga theke drrishyabhaabe aas-le-o, sab lok ki taa^r aajnaasakal (~“*aag`gaasakal*”) maan-to?

১০. আজকে কিংডম হলে আসলে, আপনি শিক্তেন যে আমরা সকলই পাপী।
10. aaj-ke kin°dam hale aas-le, aapani shikh-ten ye aamaraa sakal-i paapii.
১১. না, সঠিক ধর্মের মধ্যে আমরা পরস্পর ঘৃণা পেতাম না।
11. naa, sathik dharmer madhye aamaraa paraspar ghrri^{naa} petaam naa.
১৩. যিশু যাঁকে প্রেম করতেন, সেই শিষ্য পিতরকে বললেন, উনি প্রভু।
[যোহন ২১:৭]
12. yishu yaa^ke prem kar-ten, sei shisya pitar-ke bal-len, uni prabhu. [yohan 21:7]
১৩. তাঁরা জানতেন যে তিনি প্রভু। [যোহন ২১:১২খ]
13. taa^raa jaan-ten ye tini prabhu. [yohan 21:12kha]
১৪. ঈশ্বর যদি তোমাদের পিতা হতেন, তবে তোমরা আমাকে প্রেম করতেন।
[যোহন ৮:৪২]
14. iishvar yadi tomaader pitaa haten, tabe tomaraa aamaake prem kar-te. [yohan 8 :42]

Translate these Sadhu Style sentences into English. Refer to *Study 16* regarding time periods. For example:-

15. If this happened, what would you do?
১৫. ইহা ঘটিলে, আপনি কি করিতেন?
15. ihaa ghatile, aapani ki kariten?
১৬. আপনার একটা গাছের ফল মন্দ থাকিলে, আপনি কি করিতেন?
16. aapanaar ek-taa gaacher phal manda thaakile, aapani ki kariten?
১৭. তাহারা যদি কষ্ট পাইতো, তবে তাহারা তখন প্রার্থনা করিত।
17. taahaaraa yadi kasta paaita, tabe taahaaraa takhan praarthanaa karita.

১৮. তুমি কি আজকে সুযোগ পাইলে বাইবেল পড়িতেন?
18. tumi ki aaj-ke suyog paaile baaibel parite?
১৯. সে সাধারণতঃ তোমাকে কখন দেখিত?
19. se saadhaaranatahh tomaake kakhan dekhita?
২০. যথেষ্ট সময় থাকিলে আপনি কি কিছু খাইতেন?
20. yatheṣṭa samay thaakile aapani ki kichu khaaiten?
২১. তিনি নোহের সময়ে লোকদেরকে ঐ মন্দ জগৎ ধ্বংস করিবার প্রতিজ্ঞা জানাইতেন।
21. tini noher samaye lok-der-ke ee manda jagat` dhvan°sa karibaar pratijnaa (~“*pratig’gaa*”) jaanaaiten.
২২. বাঙ্গালী লোকেরা যদি আসিত, তবে আমরা বাংলা সভা আরম্ভ করিতাম।
22. baan¹gaalii lokeraa yadi aasita, tabe aamaraa baan°laa sabhaa aarambha karitaam.
২৩. ঈসা স্বর্গ থেকে দৃশ্যভাবে আসিলেও, সব লোক কি তাঁহার আঞ্জাসকল মানিত?
23. iisaa svarga theke drrishyabhaabe aasile-o, sab lok ki taa¹haar aajnaasakal (~“*aag’gaasakal*”) maanita?
২৪. আজকে কিংডম হলে আসিলে, আপনি শিখিতেন যে আমরা সকলই পাপী।
24. aaj-ke kin°dam hale aasile, aapani shikhiten ye aamaraa sakal-i paapii.
২৫. না, সঠিক ধর্মের মধ্যে আমরা পরস্পর ঘৃণা পাইতাম না।
25. naa, sathik dharmmer madhye aamaraa paraspar ghrrinaa paaitaam naa.
২৬. যীশু যাঁহাকে প্রেম করিতেন, সেই শিষ্য পিতরকে বলিলেন, উনি প্রভু।
[যোহন ২১:৭]
26. yiishu yaa¹haake prem kariten, sei shisya pitar-ke balilen, uni prabhu. [yohan 21:7]

২৭. তাঁহারা জানিতেন যে তিনি প্রভু। [যোহন ২১: ১২খ]

27. taa^haaraa jaaniten ye tini prabhu. [yohan 21:12kha]

২৮. ঈশ্বর যদি তোমাদের পিতা হইতেন, তবে তোমরা আমাকে প্রেম করিতে।
[যোহন ৮:৪২]

28. iishvar yadi tomaader pitaa haiten, tabe tomaraa aamaake prem karite. [yohan 8:42]

ANSWERS TO EXERCISE 50.2

Chalito

1. If this happened, what would you do?
2. If the fruit of one of your trees were bad, what would you do?
3. If they got hardship, in that case they would then pray.
4. If you got an opportunity today, would you read the Bible?
5. Normally when would he see you?
6. If there were enough time, would you eat something?
7. In Noah's day He made known to the people the promise of destroying that bad world.
8. If Bengali people came, then we would start a Bengali meeting.
9. Even if Jesus were to come visibly from heaven, would all people obey [all] his commands?
10. If you were to come to the Kingdom Hall today, you would learn that we are all sinful.
11. No, within the true religion we would not get hatred for one another.
12. The one whom Jesus used to love said to *Peter*, That One is Lord. (John 21:7)
13. They would know that he is Lord. (John 21:12b)
14. If God were YOUR father, then YOU would love me. (John 8:42)

Sadhu

15. If this happened, what would you do?

16. If the fruit of one of your trees were bad, what would you do?
17. If they got hardship, in that case they would then pray.
18. If you got an opportunity today, would you read the Bible?
19. Normally when would he see you?
20. If there were enough time, would you eat something?
21. In Noah's day He made known to the people the promise of destroying that bad world.
22. If Bengali people came, then we would start a Bengali meeting.
23. Even if Jesus were to come visibly from heaven, would all people obey [all] his commands?
24. If you were to come to the Kingdom Hall today, you would learn that we are all sinful.
25. No, within the true religion we would not get hatred for one another.
26. The one whom Jesus used to love said to *Peter*, That One is Lord. (John 21:7)
27. They would know that he is Lord. (John 21:12b)
28. If God were YOUR father, then YOU would love me. (John 8:42)

EXERCISE 50.3

Translate these sentences into Bengali using the Past Frequentative.

For example:-

১. সে কি আমার সংবাদ পেতো?

1. se ki aamaar san^obaad peto?

1. Would he get my message?

2. On which day would Memorial Day happen?

3. Would you give a thief an invitation to come to your home?

4. For the purpose of putting faith in God would you seek convincing proof?

5. In the case of rain falling, when would the work finish?
6. At [in] noon [mid-day] he would come here.
7. The day before yesterday (~“*gata parashu*”) you used to laugh.
8. He would put it here for me.
9. How would you know?
10. He would speak to me.
11. In the case of you coming, you would see real love in our meeting.
12. He received spirit from God, and he would preach from morning until night.
13. Each week YOU would learn a new subject.
14. In the case of reading slowly, would she finish one chapter in less than one day?
15. If you could read Bengali or English, you could learn much more about God.

ANSWERS TO EXERCISE 50.3

১. সে কি আমার সংবাদ পেতো*? se ki aamaar san^obaad peto*?
* Sadhu: পাইত paaita
২. স্মরণার্থক দিবস কখন ঘটতো*? smarana^aarthak dibas kakhān
ghat^t-to*?
Sadhu: ঘটিত ghatⁱtita
৩. তুমি কি একজন চোরকে তোমার বাড়ীতে আসার জন্য একটি নিমন্ত্রণ দিতে?
tumi ki ek-jan cor-ke tomaar baarⁱite aasaar janya ek-ti
nimantran^a dite?

৪. খোদাতে বিশ্বাস করবার উদ্দেশ্যে [/ জন্য] আপনি কি বিশ্বাসজনক প্রমাণ
খুঁজতেন* [/ অনুসন্ধান করতেন**]? khodaate bishvaas kar-baar
uddeshye [/ janya] aapani ki bishvaas-janak pramaan_khu^j-ten*
[/ anusandhaan kar-ten**]?
* Sadhu: খুঁজিতেন khu^jiten
** Sadhu: করিতেন kariten
৫. বৃষ্টি পড়লে কাজ কখন শেষ হতো*? brristi par-le kaaj kakhan shes
hato? *
[* For the meaning “was/were” the spelling হতো hato instead of
হত hata enables a distinction from হত hata meaning “killed”.]
* Sadhu: হইত haita
৬. দুপুরে সে এখানে আসতো*। dupure se ekhaane aas-to.
* Sadhu: আসিত aasita
৭. গত পরশু তুমি হাসতে*। gata parashu tumi haas-te*.
* Sadhu: হাসিতে haasite
৮. সে আমার জন্য তা এখানে রাখতো*। se aamaar janya taa ekhaane
raakh-to*.
* Sadhu: রাখিত raakhita
৯. তুমি কী করে জানতে*। tumi kii kare jaan-te*?
* Sadhu: জানিতে jaanite
১০. সে আমাকে বলতো*। se aamaake bal-to*.
* Sadhu: বলিত balita
১১. তুমি আসলে* আমাদের সভাতে প্রকৃত প্রেম দেখতে**। tumi aas-le
aamaader sabhaate prakrrita prem dekh-te.
* Sadhu: আসিলে aasile
** Sadhu: দেখিতে dekhite
১২. তিনি ঈশ্বর হতে† আত্মা পেতেন*, এবং তিনি সকাল থেকে রাত পর্যন্ত প্রচার
করতেন‡। tini iishvar hate† aatmaa peten*, eban° tini sakaal theke
raat paryanta** pracaar kar-ten‡.
† Sadhu: হইতে haite
* Sadhu: পাইতেন paaiten
** Sadhu: পর্যন্ত paryyanta
‡ Sadhu: করিতেন kariten

১৩. প্রতি সপ্তাহে তোমরা একটি নূতন বিষয় শিখতে*। prati saptaahe tomaraa ek-ti nuutan bisay shikh-te*.
* Sadhu: শিখিতে shikhite*
১৪. আস্তে আস্তে [/ ধীরে] পড়লে*, সে কি আজকে এ অধ্যায় শেষ করতো**?
aaste aaste [/ dhiire] par-le*, se ki aaj-ke e adhyaay shes kar-to**?
* Sadhu: পড়িলে parile
** Sadhu: করিত karita
১৫. বাংলা অথবা ইংরেজী পড়তে পারলে* তুমি ঈশ্বর সম্বন্ধে অনেক বেশি শিখতে পারতে**। baan^olaa athabaa in^orejii par-te paar-le tumi iishvar sambandhe anek beshi shikh-te paar-te.
* Sadhu: পড়িতে পারিলে parite paarile
** Sadhu: শিখিতে পারিতে shikhite paarite

GRAMMAR 50.6**Past Continuous Tense—Use**

The Past Continuous tense reports a past action that continued to be done for some time. However, the action was neither abrupt, nor repeated habitually, nor conditionally.

See also *Grammar 47.3* concerning the use of “চলা” “calaa” and “থাকা” “thaakaa” to express the continuous character of an activity.

The construction of the Past Continuous tense resembles that of the Present Continuous. These forms combine a Present Participle with an auxiliary verb. (See *Grammar 28.1.*)

1. Present Participle

Grammar 28.1 explained the Present Participle (Sadhu forms) and *Grammar 29.1* explained the Chalito forms.

Present Participle			
Infinitive	Sadhu	Chalito	...-ing
দেখা dekhaa	দেখিতে- dekhite-	দেখ- dekh-	seeing

2. Auxiliary Ending

The Past Continuous reports an action that “was happening”. Therefore it uses the *Past Indefinite* tense of the auxiliary “to be”.

Grammar 50.8 explains how the syllable “-ছি-” “-chi-” must be hardened to “-চ্ছি-” “-cchi-” sometimes.

আমি aami	...-ছিলাম ...-chilaam	I was ...-ing	
তুমি tumi	...-ছিলে ...-chile	you were ...-ing	
সে / তা se / taa	...-ছিলো ...-chilo *	he / she / it was ...-ing	
আপনি aapani	...-ছিলেন ...-chilen	<u>you</u> were ...-ing	
তিনি tini	...-ছিলেন ...-chilen	<u>he</u> / <u>she</u> was ...-ing	

* Sadhu (/ Chalito) : “-ছিল” “- chila”

GRAMMAR 50.7**Past Continuous Tense—Stem Ending in a Consonant**

The example of the stem “দেখ-” “dekh-” (see-) becomes:-

Past Continuous—দেখ- dekh-		
Chalito	Sadhu	...seeing
দেখছিলাম dekh-chilaam	দেখিতেছিলাম dekhitechilaam	I was seeing
দেখছিলে dekh-chile	দেখিতেছিলে dekhitechile	you were seeing
দেখছিলো dekh-chilo	দেখিতেছিল dekhitechila	he, she, it was seeing
দেখছিলেন dekh-chilen	দেখিতেছিলেন dekhitechilen	<u>you</u> were seeing
দেখছিলেন dekh-chilen	দেখিতেছিলেন dekhitechilen	<u>he</u> , <u>she</u> was seeing

GRAMMAR 50.8**Past Continuous Tense—Stem Ending in a Vowel**

If the stem ends in a vowel other than the short inherent vowel “অ” “a”, the start of the Chalito ending “-ছি-” “-chi-” must be hardened to “-চ্ছি-” “-cchi-”. The reason is explained in *Grammar 29.1* for the Present Continuous Tense (Chalito form).

The example of the stem “দেখা-” “dekhaa-” (show-) becomes:-

Past Continuous—দেখা- dekhaa-		
Chalito	Sadhu	... showing
দেখাছিলাম dekhaachilaam	দেখাইতেছিলাম dekhaaitechilaam	I was showing
দেখাছিলে dekhaachile	দেখাইতেছিলে dekhaaitechile	you were showing
দেখাছিলো dekhaachilo	দেখাইতেছিল dekhaaitechila	he, she, it was showing
দেখাছিলেন dekhaachilen	দেখাইতেছিলেন dekhaaitechilen	<u>you</u> were showing
দেখাছিলেন dekhaachilen	দেখাইতেছিলেন dekhaaitechilen	<u>he</u> , <u>she</u> was showing

EXERCISE 50.4

Translate these Chalito Style sentences into English. For example:-

1. Why were you staying there? [Why did you live there?]

১. আপনি কেন ওখানে থাকছিলেন?

1. aapani kena okhaane thaak-chilen?

২. আপনি কোথায় বাস করছিলেন?

2. aapani kothaay baas kar-chilen?

৩. আপনি কোথায় যাচ্ছিলেন?

3. aapani kothaay yaacchilen?

৪. তুমি কি বাইবেল পড়ছিলেন?

4. tumi ki baaibel par-chile?

৫. খোদা তাদের খারাপ কাজ দেখছিলেন।

5. khodaa taader khaaraap kaaj dekh-chilen.

৬. তারা কি কোনও শান্তি পাচ্ছিলো?
6. taaraa ki kona-o shaanti paacchilo?
৭. তুমি কী মনে করছিলে?
7. tumi kii mane kar-chile?
৮. আপনারা কী শিখছিলেন?
8. aapanaaraa kii shikh-chilen?
৯. আমরা কি সেখানে সত্য শুনছিলাম?
9. aamaraa ki sekhaane satya shun-chilaam?
১০. আমি যদি না আসতাম, ও তাদের কাছে কথা না বলতাম, তবে তাদের পাপ হতো না। [যোহন ১৫:২২]
10. aami yadi naa aas-taam, o taader kaache kathaa naa bal-taam, tabe taader paap hato naa. [yohan 15:22]
১১. সেই দিন দুইজন যিরুশালেম হতে যাচ্ছিলেন। [লুক ২৪:১৩]
11. sei din dui-jan yiruushaalem hate yaacchilen^[bc1]. [luuk 24:13]
১২. তারা পরস্পর জিজ্ঞাসাবাদ [আলাপ-আলোচনা] করছিলেন। [লুক ২৪:১৪]
12. taaraa paraspar jijnaasaabaad (~“jig ‘gaasaabaad”) [/ aalaap-aalocanaa] kar-chilen ^[bc1] [luuk 24:14].
১৩. পথের মধ্যে যখন তিনি আমাদের সহিত কথা বলছিলেন, ... [লুক ২৪:৩২ক]
13. pather madhye yakhan tini aamaader sahit kathaa bal-chilen, ... [luuk 24:32ka]

Translate these Sadhu Style sentences into English. For example:-

14. Why were you staying there? [Why did you live there?]
১৪. আপনি কেন ওখানে থাকিতেছিলেন?
14. aapani kena okhaane thaakitechilen?

১৫. আপনি কোথায় বাস করিতেছিলেন?
15. aapani kothaay baas karitechilen?
১৬. আপনি কোথায় যাইতেছিলেন?
16. aapani kothaay yaaitechilen?
১৭. তুমি কি বাইবেল পড়িতেছিলে?
17. tumi ki baaibel paritechile?
১৮. খোদা তাহাদের খারাপ কাজ দেখিতেছিলেন।
18. khodaa taahaader khaaraap kaaj dekhitechilen.
১৯. তাহারা কি কোনও শান্তি পাইতেছিল?
19. taahaaraa ki kona-o shaanti paaitechila?
২০. তুমি কি মনে করিতেছিলে?
20. tumi ki mane karitechile?
২১. আপনারা কি শিখিতেছিলেন?
21. aapanaaraa ki shikhitechilen?
২২. আমরা কি সেখানে সত্য শুনিতছিলাম?
22. aamaraa ki sekhaane satya shunitechilaam?
২৩. আমি যদি না আসিতাম, ও তাহাদের কাছে কথা না বলিতাম, তবে তাহাদের পাপ হইত না। [যোহন ১৫:২২]
23. aami yadi naa aasitaam, o taahaader kaache kathaa naa balitaam, tabe taahaader paap haita naa. [yohan 15:22]
২৪. সেই দিন দুইজন যিরুশালেম হইতে যাইতেছিলেন। [লুক ২৪:১৩]
24. sei din dui-jan yiruushaalem haite yaaitechilen. [luuk 24:13]
২৫. তাহারা পরস্পর জিজ্ঞাসাবাদ [আলাপ-আলোচনা] করিতেছিলেন। [লুক ২৪:১৪]
25. taahaaraa paraspar jijnasaabaad [*jigyasaabaad*] karitechilen. [luuk 24:14]

২৬. পথের মধ্যে যখন তিনি আমাদের সহিত কথা বলিতেছিলেন, ... [লুক ২৪:৩২ক]
26. pather madhye yakhan tini aamaader sahit katha balitechilen,
[luuk 24:32ka]

ANSWERS TO EXERCISE 50.4

Chalito

1. Why were you staying there?
2. Where were you living?
3. Where were you going?
4. Were you reading the Bible?
5. God was seeing their bad work.
6. Were they getting any peace at all?
7. What were you thinking?
8. What were YOU learning?
9. Were we hearing the truth in that place?
10. If I had not come and had not spoken [/ did not speak the saying] to them, [then] they would have no sin. [John 15:22]
11. On that very day two were going [/ journeying] from Jerusalem.
[Luke 24:13]
12. They were conversing with each other. [Luke 24:14]
13. As he was speaking with us in the middle of the way,
[Luke 24:32a]

Sadhu

14. Why were you staying there?
15. Where were you living?
16. Where were you going?
17. Were you reading the Bible?
18. God was seeing their bad work.
19. Were they getting any peace at all?
20. What were you thinking?
21. What were YOU learning?
22. Were we hearing the truth in that place?

23. If I had not come and had not spoken [/ did not speak the saying] to them, [then] they would have no sin. [John 15:22]
24. On that very day two were going [/ journeying] from Jerusalem. [Luke 24:13]
25. They were conversing with each other. [Luke 24:14]
26. As he was speaking with us in the middle of the way, ... [Luke 24:32a]

EXERCISE 50.5

Translate these Chalito Style sentences into English. For example:-

1. Where did you work?
১. আপনি কোথায় কাজ করলেন?
1. aapani kothaay kaaj kar-len?
২. আপনি কোথায় কাজ করছিলেন?
2. aapani kothaay kaaj kar-chilen?
৩. আপনি কেন যাচ্ছিলেন?
3. aapani kena yaacchilen?
৪. তুমি কোন্ বই পড়ছিলে?
4. tumi kon` bai par-chile?
৫. খোদা কি তাদের প্রার্থনা শুনছিলেন?
5. khodaa ki taader praarthanaa shun-chilen?
৬. তারা কি অনেক শান্তি প্যাচ্ছিলো?
6. taaraa ki anek shaanti paacchilo?
৭. তুমি কী মনে করছিলে?
7. tumi kii mane kar-chile?
৮. আপনারা কি সত্য শিখছিলেন?
8. aapanaaraa ki satya shikh-chilen?

৯. আমরা কি প্রেম দেখাচ্ছিলাম?
9. aamaraa ki prem dekhaa-cchilaam?

Translate these Sadhu Style sentences into English. For example:-

10. Where did you work?

১০. আপনি কোথায় কাজ করিলেন?
10. aapani kothaay kaaj karilen?

১১. আপনি কোথায় কাজ করিতেছিলেন?
11. aapani kothaay kaaj karitechilen?

১২. আপনি কেন যাইতেছিলেন?
12. aapani kena yaaitechilen?

১৩. তুমি কোন্ বই পড়িতেছিলে?
13. tumi kon` bai paritechile?

১৪. খোদা কি তাহাদের প্রার্থনা শুনিতেছিলেন?
14. khodaa ki taahaader praarthanaa shunitechilen?

১৫. তাহার কি অনেক শান্তি পাইতেছিল?
15. taahaaraa ki anek shaanti paaitechila?

১৬. তুমি কি মনে করিতেছিলে?
16. tumi ki mane karitechile?

১৭. আপনারা কি সত্য শিখিতেছিলেন?
17. aapanaaraa ki satya shikhitechilen?

১৮. আমরা কি প্রেম দেখাইতেছিলাম?
18. aamaraa ki prem dekhaaitechilaam?

ANSWERS TO EXERCISE 50.5

Chalito

1. Where did you work?
2. Where were you working?
3. Why were you going?
4. Which book were you reading?
5. Was God listening to their prayers?
6. Were they gaining much peace?
7. What were you thinking?
8. Were YOU learning truth?
9. Were we showing love?

Sadhu

10. Where did you work?
11. Where were you working?
12. Why were you going?
13. Which book were you reading?
14. Was God listening to their prayers?
15. Were they gaining much peace?
16. What were you thinking?
17. Were YOU learning truth?
18. Were we showing love?

EXERCISE 50.6

Translate these sentences into Bengali. Use the Chalito Style. For example:-

১. কী করছিলাম?

1. kii kar-chilaam?

1. What was I doing?

2. What was happening?

3. How were they coming?

4. Were you staying well?

5. I was reading a [nice] little book.

6. God was giving many blessings.

7. We were giving the answers.

8. We were preaching {the good news of God's kingdom}.

9. Their deliverance was coming!

10. You were singing good songs.

ANSWERS TO EXERCISE 50.6

১. কী করছিলাম? kii kar-chilaam?

২. কী ঘটছিলো? kii ghat-chilo?

৩. তারা কেমন করে আসছিলো? taaraa keman kare aas-chilo?

৪. আপনি কি ভালো থাকছিলেন? aapani ki bhaalo thaak-chilen?

৫. আমি একটি ভালো বই পড়ছিলাম। aami ek-ti bhaalo bai par-chilaam.

৬. খোদা অনেক আশীর্বাদ দিচ্ছিলেন। khodaa anek aashiirbad dicchilen.

৭. আমরা উত্তরগুলো দিচ্ছিলাম। aamaraa uttar-gulo dicchilaam.
৮. আমরা রাজ্যের সুসমাচার প্রচার করছিলাম। aamaraa raajyer susamaacaar pracaar kar-chilaam.
৯. তাদের মুক্তি আসছিলো! taader mukti aas-chilo!
১০. তুমি গানগুলো গাচ্ছিলে। tumi gaan-gulo gaacchile.